



13/07/19

sabato / H. 21
samedi

Angrogna

Tempio Valdese

Località Serre

Silvia Nugara: narrazione / narration

Gilberto Bonetto: pianoforte / piano

Chiara Rosso: voce / voix

Le Cantattrici: tre icone francesi tra musica e cinema

Anouk Aimée, Catherine Deneuve, Jeanne Balibar: tre attrici francesi di grande fascino, tre artiste il cui itinerario cinematografico ha incrociato a più riprese la musica e il canto. Che abbiano inciso dischi o interpretato film musicali (Lola, Les Parapluies de Cherbourg, Les Demoiselles de Rochefort, Huit femmes) oppure pellicole dalla colonna sonora leggendaria (chi non ricorda la cha-ba-da-ba-da di Un homme et une femme?), incarnando o meno grandi cantanti (la recente Barbara di Jeanne Balibar), si tratta di tre donne in cui il talento recitativo e quello canoro si coniugano in una sola parola: icone.

Chants d'actrices : trois icônes françaises entre musique et cinéma

Anouk Aimée, Catherine Deneuve, Jeanne Balibar : trois actrices françaises de grand charme, trois artistes dont l'itinéraire cinématographique a plusieurs fois croisé la musique et le chant. Qu'elles aient fait des disques, interprété des film musicaux (Lola, Les Parapluies de Cherbourg, Les Demoiselles de Rochefort, Huit femmes) ou des films à la bande sonore légendaire (qui saurait oublier le cha-ba-da-ba-da de Un homme et une femme?), qu'elles aient ou pas incarné des grandes chanteuses (comme Jeanne Balibar récemment dans le rôle de Barbara), il s'agit toujours de trois femmes dont le talent d'actrice et de chanteuse se conjuguent en un seul mot : icônes.

Samedi et dimanche avec le français, la musique et le chant

Ciclo di appuntamenti a ingresso libero
volti all'approfondimento linguistico francese
in una dimensione artistica.

UN PARCOURS LINGUISTIQUE: ses raisons

Pour réaliser ce parcours linguistique en langue française, on a isolé dans chants et chansons un certain nombre de mots, dont la plupart sont simples et connus, mais il y en a aussi d'amusants ou de désuets, de classiques ou de modernes, de sérieux ou de bizarres, pour en faire une courte biographie. À la suite des textes et à leur traduction, vous trouverez donc, en bas de la page, une sorte de glossaire. Les mots qui le composent sont de petits "extraits" d'une langue qui traduit une culture extrêmement riche. Nous aimons penser que, vous aussi, poussés par une curiosité quelconque, vous vous aventurerez dans les pages d'un dictionnaire, ou trouverez le temps de flâner parmi les parterres littéraires de cette belle langue soeur.

Le cantattrici: icone francesi tra musica e cinema

Anouk Aimée, Dalida, Catherine Deneuve, Jeanne Balibar...: artiste francesi molto diverse l'una dall'altra ma accomunate dal fatto che il loro itinerario ha incrociato a più riprese il cinema, la musica e il canto. Cantanti-attrici o attrici-cantanti di grande fascino, alcune di loro hanno principalmente inciso dischi (come nel caso di Dalida), altre hanno interpretato film musicali (come Anouk Aimée per *Lola* oppure Catherine Deneuve per le *Les Parapluies de Cherbourg*, *Les Demoiselles de Rochefort*, *Otto donne e un mistero* e tanti altri titoli ancora...) oppure sono state protagoniste di pellicole dalla colonna sonora leggendaria (chi non ricorda la cha-ba-da-ba-da di *Un uomo e una donna* con Anouk Aimée e Jean-Louis Trintignant?), incarnando o meno grandi cantanti (la stupefacente Barbara di Jeanne Balibar). Si tratta di donne in cui il talento recitativo e quello canoro si coniugano in una sola parola: icone.

Il percorso che seguiremo si snoderà tra aneddoti e commenti ad alcuni dei testi più rappresentativi della produzione artistica cinematografica di ciascuna figura.

Partiremo con Anouk Aimée (nome d'arte, suggeritole da Jacques Prévert, di Nicole Françoise Sorya Dreyfus) che proprio quest'anno, all'ultimo festival di Cannes è tornata sullo schermo con lo stesso partner di cinquant'anni fa per una nuova versione del leggendario film di Claude Lelouch, *Un uomo e una donna* che nel 1966 vinse la Palma d'Oro. Omaggeremo questa splendida attrice con la canzone che cantò in *Lola* (1961) di Jacques Demy, una delle opere più importanti

UN PERCORSO LINGUISTICO: i motivi

Per realizzare questo percorso linguistico in lingua francese, abbiamo isolato da canti e canzoni alcune parole, per lo più semplici e conosciute, ma anche divertenti o desuete, classiche o moderne, serie o bizzarre, e ne abbiamo abbozzato una breve biografia. Oltre ai testi e alla loro traduzione, troverete quindi a piè pagina una sorta di glossario. Le parole che lo compongono non sono che piccoli "assaggi" di una lingua veicolo di una cultura straordinariamente ricca. Ci piace pensare che, spinti da una qualche curiosità, vi avventurerete a vagabondare, come abbiamo fatto noi, tra le pagine di un dizionario o a passeggiare tra le aiuole letterarie di questa nobile lingua nostra consorella.

Chants d'actrices : icones françaises entre musique et cinéma

Anouk Aimée, Dalida, Catherine Deneuve, Jeanne Balibar... : autant d'artistes françaises très diverses dont l'itinéraire a plusieurs fois croisé la musique, le chant et le cinéma. Chanteuses-actrices ou actrices-chanteuses de grand charme, certaines d'entre elles ont principalement fait des disques (ce fut le cas de Dalida), d'autres ont interprété des comédies musicales (comme Anouk Aimée dans *Lola* ou Catherine Deneuve dans *Les Parapluies de Cherbourg*, *Les Demoiselles de Rochefort*, *Huit femmes* et bien d'autres film encore...), ou joué dans des films à la bande sonore légendaire (qui saurait oublier le cha-ba-da-ba-da de *Un homme et une femme*? avec Anouk Aimée et Jean-Louis Trintignant?), certaines ont même incarné de grandes chanteuses (comme la stupéfiante Jeanne Balibar dans le rôle de Barbara). Il s'agit toujours de femmes dont le talent d'actrice et de chanteuse se conjuguent en un seul mot : icônes.

Un parcours entre anecdotes biographiques et paroles des chansons parmi les plus représentatives de la production artistique de chacune.

Nous entamons notre parcours en compagnie d'Anouk Aimée (nom de plume, suggéré par Jacques Prévert, de Nicole Françoise Sorya Dreyfus) qui vient juste de participer au dernier Festival de Cannes avec une nouvelle version du célèbre film de Claude Lelouch, *Un homme et une femme*, plus de cinquante ans après avoir remporté la Palme d'Or en 1966. Nous allons rendre hommage à cette actrice splendide avec la chanson qu'elle interpréta dans *Lola* (1961) de Jacques Demy, une des œuvres phares de la Nouvelle Vague, dans laquelle le réalisateur

della Nouvelle Vague, in cui il regista racconta la fine della Seconda guerra mondiale attraverso la storia di una prostituta francese che s'innamora di un marinaio statunitense. La musica è allora già presente masolo con il successivo *Les Parapluies de Cherbourg*, e ancor più con *Les Demoiselles De Rochefort* (1967), Jacques Demy la trasformerà in una componente fondamentale del suo cinema inventando il musical alla francese anche grazie al sodalizio con il compositore Michel Legrand. A Jacques Demy si deve anche il merito di aver consacrato al successo una talentuosa artista che tutti conosciamo come Catherine Deneuve, all'anagrafe Catherine Fabienne Dorléac.

Quest'ultima ha spesso cantato sul grande e sul piccolo schermo (leggendaria la sua interpretazione televisiva della canzone *Dieu est un fumeur de Havanes* con Serge Gainsbourg che la scrisse proprio per duettare con lei). Tra i tanti titoli possibili della sua carriera, abbiamo scelto di proporle uno da *Les Parapluies de Cherbourg* e tre da *Les Demoiselles De Rochefort*: *La Chanson d'Yvonne* interpretata da Danielle Darrieux, *Chanson d'un jour d'été* e il duetto delle "gemelle" che interpretò insieme alla sorella Françoise Dorléac. Ascolteremo poi *Toi jamais*, un tempo cantata da Sylvie Vartan, che François Ozon le chiese di riproporre in *Otto donne e un mistero* (2002).

Catherine Deneuve è anche stata indossatrice e icona di moda, per questo alle esequie del grande stilista Yves Saint-Laurent volle omaggiarlo cantando per lui *Ma plus belle histoire d'amour c'est vous* (1967) di Barbara.

Barbara, altra icona straordinaria, è stata portata sullo schermo dalla sofisticata Jeanne Balibar in un biopic recente firmato dall'attore e regista Mathieu Amalric. Balibar non poteva essere interprete migliore di questo personaggio, essendo lei stessa attrice e cantante con all'attivo diversi dischi. Ricorderemo Barbara con *A mourir pour mourir* (1964) ma anche con *Les p'tits papiers* (1966), canzone politica scritta da Gainsbourg e interpretata a più riprese in occasione delle manifestazioni di solidarietà per i sans-papiers. Ritroveremo il Gainsbourg compositore anche tramite *Rues de mon Paris* (1963) cantata da Dalida, l'italo-egiziana naturalizzata francese Iolanda Gigliotti, l'ultima delle icone che ci accompagneranno in questo percorso tra charme e talento, tra musica e cinema.

racconta la fin de la Seconde guerre mondiale à travers l'histoire d'amour entre une prostituée française et un matelot américain. Alors, la musique est déjà présente dans le cinéma de Demy mais c'est avec *Les Parapluies de Cherbourg* et plus encore avec *Les Demoiselles De Rochefort* (1967) que cette composante deviendra fondamentale pour l'œuvre de celui qui a inventé la comédie musicale à la française moyennant la collaboration avec le compositeur Michel Legrand.

À Jacques Demy ont dû aussi d'avoir consacré le succès d'une artiste de talent appelée Catherine Deneuve (vrai nom Catherine Fabienne Dorléac). Cette dernière a souvent chanté autant sur le grand que sur le petit écran (comment oublier sa légendaire interprétation de *Dieu est un fumeur de Havanes* en duo avec Serge Gainsbourg qui écrivit cette chanson pour elle). Parmi les nombreux titres représentatifs de sa carrière, nous en écouterons un tiré des *Parapluies de Cherbourg* et trois tirés des *Demoiselles De Rochefort*, à savoir *La chanson d'Yvonne*, interprétée par Danielle Darrieux, *Chanson d'un jour d'été* et le duo des jumelles qu'elle chanta avec sa sœur Françoise Dorléac. Nous écouterons aussi *Toi jamais*, jadis proposée par Sylvie Vartan, mais que François Ozon lui confia pour le film *Huit femmes* (2002).

Catherine Deneuve a aussi été mannequin et égérie de mode, raison pour laquelle aux obsèques d'Yves Saint-Laurent, elle lui rendit hommage en chantant *Ma plus belle histoire d'amour c'est vous* (1967) de Barbara.

Barbara, autre icône extraordinaire, a été interprétée à l'écran par la très sophistiquée Jeanne Balibar dans un film biographique récent signé par l'acteur et metteur en scène Mathieu Amalric. Balibar n'aurait pu être une meilleure interprète de la chanteuse, étant à la fois actrice et musicienne. De Barbara nous écouterons *Mourir pour mourir* (1964) mais aussi *Les p'tits papiers* (1966), chant politique écrit par Gainsbourg et rep proposée par plusieurs artistes à l'occasion de manifestations de solidarité avec les sans-papiers. Nous allons retrouver le Gainsbourg compositeur en écoutant *Rues de mon Paris* (1963), en hommage à Dalida, la diva d'origine italo-égyptienne, dernière des icônes que nous rencontrerons dans ce parcours entre charme et talent, musique et cinéma.

PAROLES

C'est moi, c'est Lola (1961)

de Michel Legrand
chatée par Anouk Aimée
dans le film *Lola* de Jacques Demy

C'est moi, c'est Lola
Celle qui rit à tout propos
Celle qui dit l'amour c'est beau
Celle qui plaît sans plaisanter
Reçoit sans les dédommager
Les hommages des hommes âgés
Les bravos des braves gars
Les hourras, les viens avec moi
Celle qui rit de tout cela
Qui veut plaire et s'en tenir là

C'est moi, c'est Lola

Celle qui dit v'la l'bateau
V'la l'samedi
V'la des matelots
On va tourner
On va danser
On va flirter sans y penser
On va rire et virevolter
Mais, mais quand elle met le o là
« Moi je leur dis
Ça va comme cela
Tiens toi bien, moi j'm'en tiens là »

C'est moi, c'est moi Lola

Celle qui dit bientôt bientôt
Et qui sourit dans votre dos
Tout enfoncée dans ses pensées
D'espoir si vous le saviez
Un énorme espoir insensé
Celle qui n'ouvrira ses bras
Qu'à celui qu'elle reconnaitra
Entre mille, entre cent, ou trois
À qui elle dira,
Toi, toi, toi,

C'est moi, c'est moi Lola

TESTI

Sono io, sono Lola (1961)

di Michel Legrand
cantata da Anouk Aimée
nel film *Lola* di Jacques Demy

Sono io, sono Lola
Quella che ride a ogni battuta
Quella che dice l'amore è bello
Quella che piace senza essere piaciona
Riceve senza restituirli
Gli omaggi degli uomini anziani
I complimenti dei ragazzacci
Gli hurrà, i vieni con me
Quella che di tutto questo se la ride
Che vuole piacere e basta

Sono io, sono Lola

Quella che dice ecco la nave
Ecco il sabato
Ecco i marinai
Si gira
Si danza
Flirteremo senza pensieri
Rideremo e vorticheremo
Ma, ma quando decide di dire basta
"Io dico
Va bene così
Tu stai buono, io mi fermo qui"

Sono io, sono Lola

Quella che dice presto, presto
E che alle tue spalle se la ride
Tutta presa dai propri pensieri
Speranze, se volete proprio saperlo
Una enorme speranza insensata
Quella che spalancherà le sue braccia
A colui che riconoscerà
Tra mille, tra cento, o tra tre
A cui dirà
Tu, tu, tu

Sono io, sono Lola

Chez Dubourg, le joaillier (1964)

de Michel Legrand
chantée dans le film *Les Parapluies de Cherbourg* de Jacques Demy

Dubourg :
Quelle beauté ! Une pure merveille !

Cassard : N'est-ce pas ?

Dubourg :
C'est une pierre de taille !
Si vous me permettez l'expression.

Cassard :
Voici quelques rubis, saphyres, émeraudes.

Dubourg :
C'est la caverne d'Ali Baba !

Cassard :
La parure de la Belle au bois dormant ...

Dubourg :
Bonjour, Madame Émery !

Bonjour, Mademoiselle Geneviève !

Mme Émery : Bonjour, Monsieur Dubourg !

Dubourg : Vous permettez ?

Cassard : Je vous en prie.

Dubourg :
Mademoiselle est devenue une bien jolie jeune fille.
Il y a si longtemps que je n'avais eu le plaisir!
Mais que puis-je faire pour vous ?

Vous pouvez parler sans craintes.

Mme Émery :
Nous sommes dans une situation difficile.
Geneviève est grande et m'aide de son mieux.
Elle n'est pas en cause, mais j'ai de lourdes charges et j'ai pensé ... enfin ...
Je dois faire face à une échéance dont les conséquences risquent fort de nous compromettre et je viens vers vous comme on vient au messie.

Dubourg : Madame.

Mme Émery :

Da Dubourg, il gioielliere (1964)

di Michel Legrand
cantata nel film *Les Parapluies de Cherbourg* di Jacques Demy

Dubourg:
Che bellezza! Una pura meraviglia!

Cassard: Non è vero?

Dubourg:
È una gran bella gemma!
Se posso permettermi.

Cassard:
Ecco qualche rubino, zaffiro, smeraldo.

Dubourg:
È la caverna di Ali Baba!

Cassard:
La parure della bella addormentata ...

Dubourg:
Buongiorno, Signora Émery!

Buongiorno, Signorina Geneviève!

Sig.ra Émery: Buongiorno, Signor Dubourg!

Dubourg: Mi permette?

Cassard: Prego.

Dubourg:
La signorina è diventata una bellissima ragazza
Da quanto tempo non ci vediamo!
Ma che cosa posso fare per voi?

Può parlare senza problemi.

Sig.ra Émery:
Ci troviamo in una situazione difficile.
Geneviève è grande e mi aiuta come può.
Lei non mi dà problemi ma ho delle grosse responsabilità e ho pensato ... insomma ...
Ho una scadenza da rispettare le cui conseguenze rischiano molto probabilmente di comprometterci e vengo da lei come si va dal messia.

Dubourg: Signora.

Sig.ra Émery:
Ho esitato molto e Geneviève, che è la saggezza e la ragione fatta persona, mi ha convinta. È con la

J'ai hésité longtemps et Geneviève, qui est la sagesse et la raison même, m'a décidée.
C'est la mort dans l'âme que je me vois contrainte de me défaire de ce bijou qui pour moi représente ...

Dubourg :

Je vous comprend, chère madame, mais mon métier comporte des risques et j'en prend déjà beaucoup.

Au mieux, je puis mettre votre collier en vente.
Et encore, à une somme bien inférieure à sa valeur réelle.

Je ne puis l'acheter moi-même ...

Mme Émery :

Ne pourriez-vous au moins m'avancer ...

Dubourg :

Rien, je vous l'ai dit, nous ne pouvons rien !

Geneviève : N'insiste pas, maman, c'est abominable.

Cassard :

Excusez-moi, mais ce bijou m'intéresse.
Je l'achète.

Je puis vous tirer de ce mauvais pas.
Permettez-moi de me présenter : Roland Cassard, diamantaire.

Mme Émery : Mais Monsieur !

Cassard :

Non, rassurez-vous Madame !
Je ne fais pas de philanthropie. Je placerais facilement ce collier à Paris ou à Londres, où mes affaires m'appellent fréquemment.

Mme Émery : Je ne sais si je dois ...

Cassard :

Ne vous moquez pas de moi.

Mme Émery :

Je suis honteuse et en même temps ravie !

Cassard :

Je n'ai pas cet argent sur moi.
Je puis vous faire un chèque.

Mme Émery :

Rien ne presse !
Voulez-vous passer demain au magasin « Les Parapluies de Cherbourg » ?

morte nel cuore che mi vedo costretta a disfarmi di questo gioiello che per me rappresenta...

Dubourg:

La capisco, cara signora, ma il mio mestiere comporta dei rischi e già ne prendo molti.

Al limite, posso mettere in vendita il suo collier.

E comunque ad un prezzo molto inferiore rispetto al suo valore reale.

Io non posso acquistarlo...

Sig.ra Émery:

Non potrebbe almeno anticiparmi...

Dubourg:

Nulla, gliel'ho detto, non possiamo fare nulla!

Geneviève: Non insistere, mamma, è abominevole.

Cassard:

Mi scusi ma questo gioiello m'interessa.

Lo compro.

Posso tirarvi fuori da questo guaio.

Mi permetta di presentarmi: sono Roland Cassard, commerciante in diamanti.

Mme Émery: Ma Signore!

Cassard:

No, stia tranquilla, signora!

Io non sono un filantropo.

Potrò vendere facilmente questo collier a Parigi o a Londra, dove mi reco spesso.

Sig.ra Émery: Non so se devo...

Cassard:

Non scherzi.

Sig.ra Émery:

Mi vergono e allo stesso tempo sono felicissima!

Cassard:

Non ho il denaro con me.

Le posso fare un assegno.

Sig.ra Émery:

Non c'è fretta!

Vuole passare domani al negozio "Gli ombrelli di Cherbourg"?

Sono sempre là.

Cassard: A domani!

J'y suis toujours.

Cassard : À demain !

Mme Émery : À demain !

Sig.ra Émery: A domani!

La Chanson d'Yvonne (1967)

de Michel Legrand

chantée par Danielle Darrieux

Dans le film *Les Demoiselles de Rochefort* de Jacques Demy

Mon fiancé avait un nom fort détestable
Et ce nom m'agaçait plus qu'il n'est supportable
Alors, je l'ai quitté, sans un mot, sans adieu
Il y aura dix ans que j'ai brisé ce nœud
Je lui avais appris dans le plus doux moment
Que j'attendais de lui l'heureux événement
Qui anoblit la femme et enorgueillit l'homme
Car Boubou s'annonçait, pauvre petit bonhomme
C'était un beau jeune homme, et j'étais demoiselle
Bien que j'aie eu déjà par hasard mes jumelles
Qu'il ne connaissait pas, elles vivaient en pension
Et ne rentraient jamais le soir à la maison
Quelques années plus tard, par un ami commun
Je lui ai fait savoir qu'un riche Mexicain
Me proposait l'amour au bord du Pacifique
Ce n'était qu'un mensonge amer et pathétique
A présent je suis seule et je n'ai plus vingt ans
J'ai voulu voir la ville où mon amour d'antan
Avait connu le jour, je m'y suis installée
Avec mes souvenirs épars et désolés.

La Chanson des jumelles (1967)

de Michel Legrand

chantée par Catherine Deneuve et Françoise Dorléac

Dans le film *Les Demoiselles de Rochefort* de Jacques Demy

Nous sommes deux sœurs jumelles
Nées sous le signe des gémeaux
Mi fa sol la mi ré, ré mi fa sol sol sol ré do
Toutes deux demoiselles

La canzone di Yvonne (1967)

di Michel Legrand

cantata da Danielle Darrieux

Nel film *Les Demoiselles de Rochefort* di Jacques Demy

Il mio fidanzato aveva un nome molto brutto
E questo nome mi infastidiva molto
Allora, l'ho lasciato, senza una parola, senza addio
Sono dieci anni che è sciolto questo nodo
Gli avevo comunicato in un bel momento
Che aspettavo da lui il gioioso evento
Che nobilita la donna e inorgoglisce l'uomo
Boubou stava per arrivare, poveretto
Lui era un bel ragazzo e io signorina
E nonostante avessi avuto per caso già le gemelle
Che lui non conosceva perché vivevano via di casa
E non tornavamo mai la sera da me
Qualche anno dopo, tramite un amico
Gli ho fatto sapere che un ricco messicano
Mi aveva proposto una storia d'amore sulle rive del Pacifico
Non era che una bugia amara e patetica
E ora mi ritrovo sola e non ho più vent'anni
Ho voluto vedere la città in cui il mio amore di un tempo
Era nato, mi ci sono trasferita
Con i miei ricordi sparsi e desolati.

La canzone delle gemelle (1967)

di Michel Legrand

cantata da Catherine Deneuve e Françoise Dorléac

Nel film *Les Demoiselles de Rochefort* di Jacques Demy

Siamo sorelle gemelle
Nate sotto il segno dei gemelli
Mi fa sol la mi re, re mi fa sol sol sol re do
Siamo entrambe nubili
Ma abbiamo avuto amanti molto presto

Ayant eu des amants très tôt
 Mi fa sol la mi ré, ré mi fa sol so l sol ré do
 Nous fûmes toutes deux élevées par Maman
 Qui pour nous se priva, travailla vaillamment
 Elle voulait de nous faire des érudites
 Et pour cela vendit toute sa vie des frites.
 Nous sommes toutes deux nées de père
 inconnu
 Cela ne se voit pas, mais quand nous sommes
 nues
 Nous avons toutes deux au creux des reins
 C'est fou...
 ... là un grain de beauté...
 ... qu'il avait sur la joue
 Nous sommes deux sœurs jumelles, nées sous
 le signe des gémeaux
 Mi fa sol la mi ré, ré mi fa sol sol sol ré do
 Aimant la ritournelle, les calembours et les
 bons mots
 Mi fa sol la mi ré, ré mi fa sol sol sol ré do.
 Nous sommes toutes deux joyeuses et
 ingénues...
 ... attendant de l'amour ce qu'il est convenu...
 ... d'appeler coup de foudre...
 ... ou sauvage passion...
 ... nous sommes toutes deux prêtes à perdre
 raison
 Nous avons toutes deux une âme délicate
 Artistes passionnées...
 ... musiciennes...
 ... acrobates...
 ... cherchant un homme bon...
 ... cherchant un homme beau...
 ... bref un homme idéal, avec ou sans défauts
 Nous sommes deux sœurs jumelles, nées sous
 le signe des gémeaux
 Mi fa sol la mi ré, ré mi fa sol sol sol ré do
 Du plomb dans la cervelle¹, de la fantaisie à
 gogo
 Mi fa sol la mi ré, ré mi fa sol sol sol ré do

S : Je n'enseignerai pas toujours l'art de
 l'arpège

Mi fa sol la mi re, re mi fa sol sol sol re do

Siamo state entrambe allevate da Mamma
 Che per noi ha fatto sacrifici, lavorato sodo
 Voleva fare di noi delle erudite
 E per ciò ha venduto patatine fritte tutta la vita²
 Siamo nate entrambe da padre sconosciuto
 Non si vede ma quando siamo nude
 Abbiamo entrambe sul fondo schiena
 Assurdo...
 ... là, un neo...
 ... che lui aveva sulla guancia
 Siamo sorelle gemelle
 Nate sotto il segno dei gemelli
 Mi fa sol la mi re, re mi fa sol sol sol re do
 Ci piacciono i ritornelli, i calembours e le battute
 spiritose
 Mi fa sol la mi re, re mi fa sol sol sol re do
 Siamo entrambe gioviali e ingenu...
 ... ci aspettiamo dall'amore ciò che solitamente...
 ... si chiama colpo di fulmine...
 ... o passione selvaggia...
 ... siamo entrambe pronte a perdere la testa
 Abbiamo entrambe un'anima delicata
 Da artiste appassionate...
 ... musiciste...
 ... acrobate...
 ... cerchiamo un uomo buono...
 ... cerchiamo un uomo bello...
 ... insomma, un uomo ideale, con o senza difetti
 Siamo sorelle gemelle
 Nate sotto il segno dei gemelli
 Mi fa sol la mi re, re mi fa sol sol sol re do
 Siamo due belle teste, e abbiamo fantasia a gogo
 Mi fa sol la mi re, re mi fa sol sol sol re do

S³: Non insegnerò per sempre l'arpeggio
 Ho vissuto sino ad ora di lezioni di solfeggio
 Ma ne ho abbastanza, la provincia mi annoia
 Ora voglio vivere della mia arte a Parigi.

D: Io non insegnerò tutta la mia vita danza
 Anche io tenterò la fortuna a Parigi

¹ Avoir du plomb dans la cervelle / mettre du plomb dans la cervelle / mettre du plomb dans la tête è una locuzione idiomatica che significa essere / rendere intelligenti, riflettere / far riflettere, essere / rendere più seri. Sinonimi possibili della locuzione "avoir du plomb dans la tête" sono: essere furbi, astuti, intelligenti, sapersela cavare bene.

Avoir du plomb dans la cervelle / mettre du plomb dans la cervelle / mettre du plomb dans la tête est une locution qui veut dire être / rendre intelligent ; réfléchir / faire réfléchir, être sérieux / rendre plus sérieux. Des synonymes possibles de la locution "avoir du plomb dans la tête" peuvent être : malin, intelligent, astucieux, débrouillard, habile.

² Da notare, nella versione originale, la divertente rima tra "érudites" e "frites", ovvero "erudite" e "patatine fritte", parole che non potrebbero appartenere a mondi più distanti ma che vengono accostate proprio perché fanno rima, con un effetto ironico che non è facile riprodurre nella traduzione in italiano.

³ Nel film *Les Demoiselles de Rochefort* questa canzone è cantata dalle due protagoniste Delphine (D) e Solange (S) che in alcuni versi si alternano.

Dans le film *Les Demoiselles de Rochefort*, cette chanson est chantée par les deux protagonistes Delphine (D) et Solange (S) qui parfois s'alternent au chant.

J'ai vécu jusqu'ici de leçons de solfège
Mais j'en ai jusque-là, la province m'ennuie
Je veux vivre à présent de mon art à Paris.

D : Je n'enseignerai pas toute ma vie la danse
A Paris moi aussi je tenterai ma chance
Pourquoi passer mon temps à enseigner des pas
Alors que j'ai envie d'aller à l'Opéra

Nous sommes deux sœurs jumelles, nées sous
le signe des gémeaux
Mi fa sol la mi ré, ré mi fa sol sol sol ré do
Deux cœurs, quatre prunelles, à embarquer
allegretto
Mi fa sol la mi ré, ré mi fa sol sol sol ré do
...

Jouant du violoncelle, de la trompette ou du
banjo
Aimant la ritournelle, les calembours et les
bons mots
Du plomb dans la cervelle, de la fantaisie à
gogo
Nous sommes sœurs jumelles, nées sous le
signe des gémeaux

Chanson d'un jour d'été (1967)

de Michel Legrand
chantée par Catherine Deneuve et Françoise
Dorléac
Dans le film *Les Demoiselles de Rochefort* de
Jacques Demy

Quand l'été a disparu
Quand le temps s'en est allé
Du côté des saisons, ma saison
On ne peut que soupirer
Regretter l'été
Mais pour revivre un jour d'été
Lorsque l'hiver s'est installé
Et que votre cœur s'est glacé
Il faut aimer
Aimer la vie, aimer les fleurs
Aimer les rires et les pleurs
Aimer le jour, aimer la nuit
Aimer le soleil et la pluie
Aimer l'hiver, aimer le vent
Aimer les villes et les champs
Aimer la mer, aimer le feu
Aimer la terre pour être heureux
Quand l'amour a disparu
Quand le cœur s'en est allé
Du côté des jamais, plus jamais
On ne peut que regretter
L'amour envolé

Perché passare il mio tempo a insegnare
Quando all'Opéra me ne voglio andare

Siamo sorelle gemelle
Nate sotto il segno dei gemelli
Mi fa sol la mi re, re mi fa sol sol sol re do
Due cuori, quattro guance, e via con l'allegretto
Mi fa sol la mi re, re mi fa sol sol sol re
...

Suoniamo il violoncello, la tromba o il banjo
Ci piacciono i ritornelli, i calembours e le battute
spiritose
Siamo due belle teste, e abbiamo fantasia a gogo
Siamo sorelle gemelle
Nate sotto il segno dei gemelli

Canzone di un giorno d'estate (1967)

di Michel Legrand
cantata da Catherine Deneuve e Françoise Dorléac
Nel film *Les Demoiselles de Rochefort* di Jacques
Demy

Quando l'estate è finita
Quando il tempo è finito
Le stagioni, la mia stagione
Non si può che sospirlarla
Rimpiangere l'estate
Ma per rivivere un giorno d'estate
Quando ormai è arrivato l'inverno
E il cuore è ghiacciato
Bisogna amare
Amare la vita, amare i fiori
Amare il riso e il pianto
Amare il giorno e la notte
Amare il sole e la pioggia
Amare l'inverno, amare il vento
Amare le città e le campagne
Amare il mare, amare il fuoco
Amare la terra per essere felici
Quando l'amore è finito
Quando il cuore ha preso
La china dei mai, mai più
Non si può che rimpiangere
L'amore perduto
Ma per resuscitare l'amore

Mais pour ressusciter l'amour
 Si votre cœur vide est trop lourd
 Si l'ennui menace vos jours
 Il faut aimer
 Aimer la vie, aimer les fleurs
 Aimer les rires et les pleurs
 Aimer le jour, aimer la nuit
 Aimer le soleil et la pluie
 Aimer l'hiver, aimer le vent
 Aimer les villes et les champs
 Aimer la mer, aimer le feu
 Aimer la terre pour être heureux
 Devant la joie retrouvée
 Quand le cœur s'est installé
 Du côté du grand amour
 Chaque jour est un été
 Plus bel été
 Et devant la joie retrouvée
 Devant l'été recommencé
 Devant l'amour émerveillé
 Il faut chanter
 Chanter la vie, chanter les fleurs
 Chanter les rires et les pleurs
 Chanter le jour, chanter la nuit
 Chanter le soleil et la pluie
 Chanter l'hiver, chanter le vent
 Chanter les villes et les champs
 Chanter la mer, chanter le feu
 Chanter la terre pour être heureux
 Chanter la vie, chanter les fleurs
 Chanter les rires et les pleurs
 Chanter le jour, chanter la nuit
 Chanter le soleil et la pluie
 Chanter l'hiver, chanter le vent
 Chanter les villes et les champs
 Chanter la mer, chanter le feu
 Chanter la vie, chanter les fleurs
 Chanter les rires, chanter les pleurs
 Chanter la mer, chanter le feu
 Chanter la terre pour être heureux!

Toi jamais (1976)

de Michel Malory
 chantée par Catherine Deneuve
 Dans le film *Huit femmes* de François Ozon

Ils veulent m'offrir des voitures,
 des bijoux et des fourrures
 Toi jamais
 Mettre à mes pieds leur fortune
 Et me décrocher la lune
 Toi jamais
 Et chaque fois qu'ils m'appellent,
 ils me disent que je suis belle
 Toi jamais

Se il cuore vuoto è troppo pesante
 Se la noia minaccia i giorni
 Bisogna amare
 Amare la vita, amare i fiori
 Amare il riso e il pianto
 Amare il giorno e la notte
 Amare il sole e la pioggia
 Amare l'inverno, amare il vento
 Amare le città e le campagne
 Amare il mare, amare il fuoco
 Amare la terra per essere felici
 Davanti alla gioia ritrovata
 Quando il cuore
 È coinvolto da un grande amore
 Ogni giorno è estate
 Un'estate bellissima
 E davanti alla gioia ritrovata
 Davanti all'estate che è ricominciata
 Davanti all'amore meravigliato
 Bisogna cantare
 Cantare la vita, cantare i fiori
 Cantare il riso e il pianto
 Cantare il giorno, cantare la notte
 Cantare il sole e la pioggia
 Cantare l'inverno, cantare il vento
 Cantare le città e le campagne
 Cantare il mare, cantare il fuoco
 Cantare la terra per essere felici
 Cantare la vita, cantare i fiori
 Cantare il riso e il pianto
 Cantare il giorno, cantare la notte
 Cantare il sole e la pioggia
 Cantare l'inverno, cantare il vento
 Cantare le città e le campagne
 Cantare il mare, cantare il fuoco
 Cantare la vita, cantare i fiori
 Cantare il riso e il pianto
 Cantare il mare, cantare il fuoco
 Cantare la terra per essere felici!

Tu mai (1976)

di Michel Malory
 cantata da Catherine Deneuve
 Nel film *Otto donne e un mistero* di François Ozon

C'è chi vuole regalarmi automobili,
 gioielli e pellicce
 Tu mai
 Posare ai miei piedi tutti i loro averi
 E rubare la luna per me
 Tu mai
 E ogni volta che mi chiamano
 mi dicono che sono bella
 Tu mai

Ils m'implorent et m'adorent
 Mais pourtant moi je les ignore
 Tu le sais
 Homme,
 Tu n'es qu'un homme
 Comme les autres
 je le sais
 Et comme
 Tu es mon homme
 Je te pardonne
 Et toi jamais
 Ils inventent des histoires,
 Que je fais semblant de croire
 Toi jamais
 Ils me jurent fidélité
 jusqu'au bout de l'éternité
 Toi jamais
 Et quand ils me parlent d'amour
 ils ont trop besoin de discours
 Toi jamais
 Je me fous de leur fortune
 Qu'ils laissent là
 où est la lune
 sans regret
 Homme,
 Tu n'es qu'un homme
 Comme les autres
 je le sais
 Et comme
 Tu es mon homme
 Je te pardonne
 Et toi jamais
 Tu as tous les défauts que j'aime
 Et des qualités bien cachées
 Tu es un homme, et moi, je t'aime
 Et ça ne peux pas s'expliquer
 Car homme
 Tu n'es qu'un homme
 Comme les autres
 je le sais
 Et comme
 Tu es mon homme
 je te pardonne
 Et toi
 Jamais

Les p'tits papiers (1966)

De Serge Gainsbourg

Lais-sezpar-ler
 Les p'tits pa-piers
 À l'oc-ca-sion
 Pa-pierchif-fon
 Puiss'nt-ils un jour
 Pa-pierbu-ward

Mi implorano e mi adorano
 Ma io li ignoro
 Tu lo sai
 Uomo,
 Non sei che un uomo
 Come gli altri
 lo so
 E poiché
 Sei il mio uomo
 Ti perdono
 E tu mai
 Inventano delle storie
 A cui fingo di credere
 Tu mai
 Mi giurano fedeltà
 per l'eternità
 Tu mai
 E quando mi parlano d'amore
 hanno bisogno di troppe parole
 Tu mai
 I loro beni non mi interessano
 Che li lascino là
 sulla luna
 senza rimpianti
 Uomo,
 Non sei che un uomo
 Come gli altri
 lo so
 E poiché
 Sei il mio uomo
 Ti perdono
 E tu mai
 Hai tutti i difetti che amo
 E qualità ben nascoste
 Sei un uomo e io ti amo
 E questo non si può spiegare
 Perché uomo
 Non sei che un uomo
 Come gli altri
 Io lo so
 E poiché
 Sei il mio uomo
 Ti perdono
 E tu
 Mai

I pezzetti di carta (1966)

Di Serge Gainsbourg

Lasciate che si esprimano
 I pezzetti di carta
 Se necessario
 Carta straccia
 Che possa un giorno
 Come carta assorbente

Vous con-so-ler
Lais-sezbrû-ler
Les p'tits pa-piers
Pa-pier de riz
Ou d'Ar-mé-nie
Qu'un soir ils puiss'nt
Pa-pierma-ïs
Vous ré-chauf-fer

Un peu d'a-mour
Pa-pierve-lours
Et d'es-thé-tique
Pa-piermu-sique
C'est du cha-grin
Pa-pierdes-sin
A-vantlong-temps
Lais-sezglis-ser
Pa-piergla-cé
Les sen-ti-ments
Pa-piercol-lant
Ça im-pres-sionne
Pa-pier car-bonne
Mais c'est du vent

Machin Machine
Papier machine
Faut pas s'leurrer
Papier doré
Celui qu'y touche
Papier tue-mouche
Est moitié fou
C'est pas brillant
Papier d'argent
C'est pas donné
Papier monnaie
Ou l'on en meurt
Papier à fleurs
Ou l'on s'en fout

Laissez parler
Les p'tits papiers
À l'occasion
Papier chiffon
Puiss'nt-ils un soir
Papier buvard
Vous consoler
Laissez brûler

Consolarvi
Lasciate che brucino
I pezzetti di carta
Carta di riso
O d'Armenia
Che un giorno possano
Come cartine
Riscaldarvi

Un po' d'amore è bello⁴
Carta da pastello
E giova all'estetica
Carta da musica
Lascia addolorati
Carta da parati
Che sia prima del tempo
abbandonata
Carta patinata
Ogni prospettiva
Carta adesiva
Fa impressione
Carta carbone
Ma non è niente

Roba robetta
Carta usa e getta
Non è il caso di farne un dramma
Carta da pentagramma
Chi sfida
Carta moschicida
È mezzo matto
È un badola
Carta stagnola
Non è un'ovvietà
Carta moneta
O muori
Carta a fiori
O chi se ne importa

Lasciate che si esprimano
I pezzetti di carta
Se necessario
Carta straccia
Che possa un giorno
Come carta assorbente
Consolarvi
Lasciate che brucino

⁴ In questa strofa, ancora più del senso metaforico che può assumere ogni tipologia di carta citata (es. carta assorbente-
assorbe le lacrime e i dolori), a contare è il suono delle parole e la possibilità di comporre delle rime. Per tradurre,
cercando di tenere conto di questo criterio, abbiamo fatto delle scelte. Di conseguenza, invece di "carta vellutata" per
"papier velours" abbiamo optato per "carta da pastello" che ci permetteva di far rima con "l'amore è bello" oppure
abbiamo trasformato "papier dessin" che rimava con "chagrin" in "carta da parati" per rimare con "addolorati" e mutato
"laisserglisserles sentiments" in "abbandonata ogni prospettiva" per far rima con "carta adesiva". Ci siamo anche
autorizzati qualche libertà accostando "estetica" a "musica" che, benché non compongano una rima perfetta, danno però
luogo a un'assonanza.

Les p'tits papiers
Papier de riz
Où d'Arménie
Qu'un soir ils puiss'nt
Papier maïs
Vous réchauffer

I pezzetti di carta
Carta di riso
O d'Armenia
Che un giorno possano
Come cartine
Riscaldarvi

A mourir pour mourir (1964)

Di Barbara

A mourir pour mourir, je choisis l'âge tendre
Et partir pour partir, je ne veux pas attendre, je
ne veux pas attendre
J'aime mieux m'en aller du temps que je suis
belle
Qu'on ne me voit jamais fanée sous ma
dentelle, fanée sous ma dentelle
Et ne venez pas me dire qu'il est trop tôt pour
mourir
Avec vos aubes plus claires, vous pouvez vous
faire lanlaire
J'ai vu l'or et la pluie sur des forêts d'automne
Les jardins alanguis, la vague qui se cogne, la
vague qui se cogne
Et je sais, sur mon cou, la main nue qui se pose
Et j'ai su, à genoux, la beauté d'une rose, la
beauté d'une rose
Et tant mieux s'il y en a qui, les yeux pleins de
lumière
Ont préféré les combats pour aller se faire
lanlaire
Au jardin du bon Dieu, ça n'a plus
d'importance
Qu'on s'y couche amoureux ou tombé pour la
France
Ou tombé pour la France
Il est d'autres combats que le feu des mitrailles
On ne se blesse pas, qu'à vos champs de
bataille
Qu'à vos champs de bataille
Et ne comptez pas sur moi s'il faut soulager
mes frères
Et, pour mes frères, ça ira, j'ai fait ce que j'ai
su faire
Si c'est peu, si c'est rien, qu'ils décident eux-
mêmes
Je n'espère plus rien, mais je m'en vais sereine
Mais je m'en vais sereine
Sur un long voilier noir, la mort pour équipage
Demain, c'est l'au revoir, je quitte vos rivages,
je quitte vos rivages
Car mourir pour mourir, je ne veux pas

Se si deve morire (1964)

Di Barbara

Se si deve morire, scelgo in tenera età
E se si deve partire, non voglio aspettare, non
voglio aspettare
Preferisco andarmene finché sono bella
Così da non farmi mai vedere sfiorita sotto i miei
pizzi
E non venite a dirmi che è troppo presto per
morire
Con le vostre albe più chiare che mai, potete
andarvene al diavolo
Ho visto l'oro e la pioggia cadere sulle foreste
d'autunno
I giardini illanguidirsi, le onde infrangersi, le
onde infrangersi
E conosco, la sensazione della mano nuda che mi
si posa sul collo
Ho apprezzato, in ginocchio, la bellezza di una
rosa
E meglio così se c'è chi, con gli occhi pieni di
luce
Ha preferito combattere per andarsene al diavolo
Nei giardini del buon Dio, non conta più
Che ci si corichi innamorati o caduti per la
Francia
O caduti per la Francia
Ci sono altre battaglie che il fuoco delle mitraglie
Non ci si ferisce solo sui vostri campi di battaglia
E non contate su di me per dare sollievo ai miei
confratelli
I miei fratelli se la caveranno, ho fatto quel che
potevo
Se è poco o se è tanto saranno loro a deciderlo
Non ho più speranze ma me ne vado serena
Su un lungo veliero nero, con la morte come
equipaggio
Domani ci diremo arrivederci, lascio le vostre
spiagge
Perché se proprio si deve morire, non voglio
aspettare
E se proprio si deve partire, ho scelto la tenera
età.

attendre

Et partir pour partir, j'ai choisi l'âge tendre.

Rues de mon Paris (1963)

De Serge Gainsbourg

Chantée par Dalida

Boulevard des Batignolles, filles folles, gigolos
Et l'on pense au poème La Bohème de Carco
Boulevard de la Madeleine, quais de la Seine
où chante l'eau

Et l'on pense à Baudelaire, à l'Apollinaire du
Pont Mirabeau

Rues de mon Paris que vous êtes jolies

Même sous un ciel un peu gris

Tous vos noms charmants sont de vraies
poésies

Que l'on apprend par cœur petit à petit

La rue Saint-Louis-en-l'Île, si tranquille, c'est
Voltaire

Les boulevards qui fredonnent c'est l'automne
de Prévert

Boulevard du Montparnasse, Val de Grâce
pleins d'oiseaux

On se croit dans un poème du pauvre Verlaine
ou d'Arthur Rimbaud

Rues de mon Paris que vous êtes jolies

Même sous un ciel un peu gris

Tous vos noms charmants sont de vraies
poésies

Que l'on apprend par cœur petit à petit

Itsibitsi petit bikini (1961)

Chantée par Dalida

Sur une plage, il y avait une belle fille
Qui avait peur d'aller prendre son bain
Elle craignait de quitter sa cabine
Elle tremblait de montrer au voisin
Un, deux, trois, elle tremblait de montrer quoi?
Son petit itsibitsitiniouini, tout petit, petit
bikini

Qu'elle mettait pour la première fois
Un itsibitsitiniouini, tout petit, petit bikini
Un bikini rouge et jaune à p'tits pois

Un, deux, trois, voilà ce qu'il arriva
Elle ne songeait qu'à quitter sa cabine
Elle s'enroula dans son peignoir de bain
Car elle craignait de choquer ses voisines
Et même aussi de gêner ses voisins

Un, deux, trois, elle craignait de montrer quoi?
Son petit itsibitsitiniouini, tout petit, petit
bikini

Strade della mia Parigi (1963)

Di Serge Gainsbourg

Cantata da Dalida

Boulevard des Batignolles, ragazze folli, gigolò
E viene in mente la poesia La Bohème di Carco
Boulevard de la Madeleine, quais de la Seine
dove sciaborda l'acqua

E viene in mente Baudelaire, l'Apollinaire del
Pont Mirabeau

Strade della mia Parigi come siete belle

Anche sotto a un cielo un po' grigio

Tutti i vostri bei nomi sono come vere e proprie
poesie

Da imparare a memoria a poco a poco

La rue Saint-Louis-en-l'Île, tanto tranquilla, è
Voltaire

I boulevards che fischiavano sono l'autunno di
Prévert

Boulevard du Montparnasse, Val de Grâce piene
di uccelli

Sembra di essere in una poesia del povero
Verlaine o di Arthur Rimbaud

Strade della mia Parigi come siete belle

Anche sotto a un cielo un po' grigio

Tutti i vostri bei nomi sono come vere e proprie
poesie

Da imparare a memoria a poco a poco

Itsibitsi petit bikini (1961)

Cantata da Dalida

Su una spiaggia, c'era una bella ragazza
Che aveva paura di farsi il bagno
Temeva di lasciare la cabina
Tremava all'idea di farsi vedere dal vicino
Uno, due tre, tremava all'idea di mostrare che?
Il suo mini minuscolo piccolo piccolissimo bikini
Che indossava per la prima volta
Un mini minuscolo piccolo piccolissimo bikini
Un bikini rosso e giallo a pois
Uno, due tre, ecco cosa accadde
Non voleva altro che uscire dalla cabina
Così si avvolse in un accappatoio
Perché temeva di scioccare le vicine
E di mettere in imbarazzo i vicini
Uno, due tre, tremava all'idea di mostrare che?
Il suo mini minuscolo piccolo piccolissimo bikini
Che indossava per la prima volta
Un mini minuscolo piccolo piccolissimo bikini

Qu'elle mettait pour la première fois
Un itsibitsitiniouini, tout petit, petit bikini
Un bikini rouge et jaune à p'tits pois
Un, deux, trois, savez-vous c'qui arriva?
Elle va maintenant s'élancer hors de l'ombre
Elle craint toujours les regards indiscrets
C'est le moment de faire voir à tout le monde
Ce qui la trouble et qui la fait trembler
Un, deux, trois, elle a peur de montrer quoi?
Son petit itsibitsitiniouini, tout petit, petit
bikini
Qu'elle mettait pour la première fois
Un itsibitsitiniouini, tout petit, petit bikini
Un bikini rouge et jaune à p'tits pois
Si cette histoire vous amuse
On peut la recommencer
Si c'est pas drôle on s'excuse
En tout cas c'est terminé.

Un bikini rosso e giallo a pois
Uno, due, tre, sapete cosa accadde?
Ora si lancia fuori dall'ombra
Teme sempre gli sguardi indiscreti
È il momento di mostrare a chiunque
Ciò che la turba e la mette in difficoltà
Uno, due, tre ha paura di mostrare che?
Il suo mini minuscolo piccolo piccolissimo bikini
Che indossava per la prima volta
Un mini minuscolo piccolo piccolissimo bikini
Un bikini rosso e giallo a pois
Se questa storia vi diverte
Possiamo ricominciare
Se non vi fa sorridere ci scusiamo
In ogni caso è finita.